

# ...?Prouvènço!...

Lou bel an 96 de la Soucieta ...?Prouvènço!...

.....

Nouvello tiero : n° 32

Tresen trimèstre de 1999



Usages et coutumes du Terroir Marseillais





### Lou mot de la Cabiscolo

Aqueste trimèstre fuguè clafi d'acamp, d'evenimen, de reünion divers. Vous leissarai descurbi tóuti li rendu comte.

Espère pamens qu'aurés de bòni vacanço e se retroubarèn à la rintrado.

\*

Rendu comte de l'acamp generau que se debanè lou 20 de jun ;

Li presènt e li poudé permetegueron d'agué lou quorum pèr coumença l'acamp :

#### Rendu comte financié 1998

Au 31 de desèmbre, li comte èron :

CCP	35 143 fr
Caisso	508 fr
Livret	101 518 fr

Siegue un totau de 137 169 fr

- Li rintrado impourtanto de 1998

\* Vèndo dóu loucal : 148 024 fr

Coume l'èro previst, avèn despaua la

soumo de 100 000 fr sus lou Livret de la Caisso d'Espargno, que n'en poudèn pas metre mai

\* Vèndo diverso : 9 520 fr

- Fres impourtant de 1998

\* Ramboursamen di prèsto que nous an permés de paga tóuti li fres engimbra pèr lou loucau de la Carriero Fortia : sendi, Sant-Miquèu, tausso, impost,.... Pièi avèn degu ramboursa :

Jean Francès Moisset 2 000 fr

Sèrgi Andréoni 2 000 fr

Pèire Géraudie 1 000 fr

Un ajudaire que vòu resta

anonime 6 536 fr

Siegue un toutau de 11 536 fr.

Tenèn à gramacia aquéli persouno que nous an ajuda dins de moumen dificile dóu tèms que d'autre an meme pas baia de signe de soustèn....

Pèr l'aveni, anèn surviha de pas despaua lou plafoun autourisa de 100 000 fr sur lou Livret de la Posto. Pèr acò, chasco annado, lis interèst baia saran vira sur lou CCP.

Lou raport financié fuguè vouta pèr la toutalita di presènt.

#### La clavairis, Glaudo Laurent

\*

Oubliden pas que nosto Cabiscolo Tricìo Dupuy fuguè guierdounado à Grasso à la Santo Estello, de la Cigalo d'argènt de Mèstre d'Obro dóu Felibrige. Faren uno grando fèsto à la rintrado e sarés tóuti counvida.

\*

## Raport mourau pèr l'annado 1998 Lou 20 de jun de 1999

L'an passa èro uno annado de transicioun emé lou Sant Miquèu de la soucieta lou 30 de desèmbre de 1997.

Lou sèti fuguè trasfera encò de la Cabiscolo à Mazargo mai la biblioutèco rèsto à Berro. Avien tout depausa dins lou loucau pourgi pèr la Coumuno. Pau à cha pau remountèn lis armàri, fasèn un inventari novèu.

Avèn fa un acamp de burèu emé la clavairis un cop tóuti li dous mes pèr regla lis afaire courènt.

Avèn publica regulieramen lou bulletin trimestriau.

Avèn perdu uno de nòsti rèire-sòcio, dono Galand. Avèn tambèn après la despartido dóu majourau Daumas, ancian sòci de ...?Prouvènço!...

Lou 9 de janvié, avèn remés li clau dóu loucau au croumpaire dóu loucau. Avian pancaro signa l'ate definitiéu mai avèn fa fisanzo à Segne Bernard que voulié faire quàuqui reparacioun avans de se i'istala. Lou noutàri nous en faguè la remarco.

Lou dimars 17 de mars, avèn signa à Càrri lou Rouet l'ate de vèndo definitiéu. La clavairis vous a parla dóu deveni di dardèno.

Lou dissate 21 de mars se debanè, un pau tristounet, l'Acamp Generau de la Soucieta monte erian mens d'une desenado à l'Oustau dis Assouciacioun sus la Canebiero. Nosto Julieto n'en plouravo mai falié vira la pajo e n'en reparlaren plus.

Lou 5 d'abriéu, se sian trouba à Càrri lou Rouet pèr festeja noste valènt souto-presidènt Bernat Giély que lou Menistre de la Culturo i'atribuiguè la medaio dis Art e Letro. Fuguè Sèrgi Andréoni, un de nòsti sòci lou mai ancian e conse de Berro, que ié remeteguè la decouracioun. I'aguè quàuqui mèmbe de ...?Prouvènço!... que i'assistèron.

L'annado se debanè d'acamp en acamp emé

la creacioun de la "Coordination des Mouvements de Culture Provençale et Niçoise" (21 de janvié de 1998) pèr faire un liame entre lis assouciacioun pèr la moudificacioun de l'Article 2 de la Coustitucioun, e pourta ajudo au "Conseil Culturel de Provence" (crea à-z-Ais lou 6 de jun 1998) sus lou moudèlo d'aquéu de Bretagno, pèr coustitui de group de travai pèr promourre la lengo d'O e agué un pes au nivèu regiounau. ...?Prouvènço!... es dins li dos assouciacioun.

Pèr pas óublida, dirai que fuguerian tambèn quàuquis un à la Santo Estello de Sant Rafèu...

Avian decida de faire la remesso di prèmi dóu Pres Vitour Moisset lou dimenche 21 de jun. Ai las! li boulegadisso dins Marsiho encauso de la Coupo dóu Mounde de Foutèbal nous óbligè de l'annula. Se ratraparen aquest an.

Lou 29 de jun fuguère counvidado encò de Segne Bernard, 3 carriero Fortia que me voulié faire vèire lou travai qu'avié fa pèr renouvela l'oustau. Pode vous assegura qu'a garda l'esperit prouvençau ancian de l'inmòble e de l'oustau. Ai tout bèu just recouneigu l'oustau emé uno salo de ban e uno cousino di mai mouderno...

Pèr li 5 e 6 de setèmbre, à l'escasènço de la fèsto de la mar "Mare Nostrum" avès poussu vèire un panèu au titre de ...?Prouvènço!... emé lis óutis de calafat de 1830 espausa e presenta pèr l'assouciacioun Alargo Mazargo. Nòstis ami an netaja, oulia, leva la pousse e lou rouvi e an adouba un panèu nòu. Manco plus que de trouba lou noum prouvençau dis óutis ço qu'es fach à l'ouro d'aro. Lou poudès vèire aqui.

Lou 5 de desèmbre erian à la manifestacioun sus la Canebiero pèr la moudificacioun de l'article 2 e la signaduro de la Charto.

E pamens tout de long de l'annado avèn fa de rescontre amistadous emé nòsti sòci un pau luenchen: dono Pous de Digno, segne e dono Collette de Veleroun, segne Caillat de

Vitrolo en Luberon, li Buravand de z-Ais  
pèr la remesso de la cigalo d'argènt  
d'Estève lou 12 de desèmbre...

Es coume acò que s'acabè plan planet  
l'annado.

...?Prouvènço!... marchò toujour coutrìo  
emé lis acioun dóu Felibrige.

### Acioun avenidouiro

A l'acamp de la Mantenènço de  
Prouvènço, lou 9 de jun à Seiouns, dins lou  
Var, emé li nouvèus estatut dóu Felibrige  
chasco persouno a uno voues pèr vouta e  
tambèn uno voues pèr l'assouciacioun  
quouro es cabiscòu d'uno assouciacioun  
felibrenco. Es coume acò qu'avèn participa  
à l'acamp dis escolo felibrenco de la Santo  
Estello que se debanè à Grasso.

A la fin de l'annado passado, Courino  
Gautier, souto-sendi pèr lou relarg de  
Marsiho, qu'èro embarrassado, me sounè.  
Engimbravo soun acamp festié pèr lou mes  
de jun de 1999 e voulié uno participacioun  
de ...?Prouvènço!.... Aguè soun pichot,  
pièi se sian rescountrado lou 30 d'abriéu.

...?Prouvènço!... a pas de dansaire, a pas  
de cantaire, fai pas de cousino ni mai de  
cous de courduro, mai pamens fuguerian à  
l'acamp di 12 e 13 de jun pèr representa la  
soucieta. Avèn mounta un grand stand  
emé de trac pèr presenta l'assouciacioun.  
Avèn agu l'escasènço de rescountra li  
cabiscolo e cabiscòu dis àutris  
assouciacioun de Marsiho. Aurés lou  
rendu-comte din lou bulletin venènt.

Erian à la santo Estello de Grasso. Aurés  
lou rendu-comte dins lou bulletin venènt.

Dins l'acamp dis Escolo felibrenco, Pèire  
Fabre ensistè sus lou travai dis  
assouciacioun que deù èstre mena pèr la  
sauvogardo de la lengo: siegue emé de  
cous, de counferènci en lengo d'Oc,  
d'edicioun de bulletin, de libre, de journau,  
de cant... Que que siegue l'espandimen de  
la lengo, se fau metre tóuti au travai pèr la

sauvogardo de nosto lengo d'Oc.

Pèr l'an que vèn, reprendren lou Pres  
Vitour Moisset pèr l'an 2000, mai se fau  
decida pèr lou tèmo que sarié en raport  
emé li 2600 an de Marsiho. Lou chausiren  
ensèn.

Emé lis assouciacioun "Alargo Mazargo!"  
e tambèn "La Ribambello de Sant Ro",  
que nous aculisson gentamen, avèn idèio  
de parteja un loucau mounte caduno dis  
assouciacioun poudrié recampa sis  
archiéu, si poussible en restant à Mazargo.  
Vole vous presenta Ramoun Cresp lou  
presidènt d'Alargo e Reinié Pagano lou de  
la Ribambello. Segur que poudren faire de  
manifestacioun coutrìo qu'Alargo es proun  
ativo dins lou quartié emé sa  
participacioun à la Sant Miquèu au mes de  
setèmbre, pièi fai la Marchò di Rèi au mes  
de janvié e aquest an, auren lou centenari  
de l'arrivado dóu trasvai à Mazargo, au  
mes de setèmbre.

Oscò e longo mai!

Vous gramacie.

\*

Lou tèmo pèr lou Pres Vitour Moisset pèr  
l'an 2000 fuguè chausi pèr li participant,  
valènt-à-dire:

### Marsiho en l'an 2000.

\*

Pièi après l'aperitiéu pourgi pèr la soucieta,  
un de nòsti sòci fidèu, Gile Mautref, se  
prepausè de nous faire un aiet en mai  
d'aquéu prepara pèr lou traiteire. Se n'en  
sian coungousta.

\*



### Acamp festiè de la Mantenènço de Prouvènço

Poudèn dire que fuguè uno bello fèsto, qu'un mouloun de gènt venguè de tout lou relarg, pèr aussi li counferènci qu'avèn agu lou dissate de tantost.

D'en proumié, Jaque Bonnadier, lou journalisto bèn couneigu, nous presentè un film-casseto sus Marsiho dins lis annado 20 tourna pèr uno famiho marsiheso. Li Marsihés de la salo se coungoustèron de trouba soun " Pont transbordeur ", soun mounto-davalo de Nosto Damo de la Gardo e la Alo Delacroix, pièi dono Baumelle, l'especialisto di boutis nous faguè uno presentacioun proun saberudo di poun de Marsiho emé de diapositivo. Lou majourau Andriéu Julien espedidounè lou parla marsihés pèr n'en faire ressourti lis espressioun passado dins lou parla de la vido vidanto e la vesprado s'acabè emé la cousino de Marioun Nazet, que fuguè la darriero, pressado pèr l'ouro, esquichado pèr l'aperetiéu que seguissié, e qu'aurié bèn

parla encaro d'ouro au grand plesi de tóuti. Un fube de majourau marsihés, li dous nouvelàri (J.L. domenge e P. Gautier) èron presènt au coustat de jaque Moutet, Lucian Durand e de Pèire Fabre vengu en famiho. Faguè un bèl oumenage à Courino Gauthier, nosto souto sendi pèrlou relarg de Marsiho que travaie sènso relàmbi despièi quàuqui semano, pèr recampa tout aquéu bèu mounde. Segur que la fau felicita d'agué boulega autant bèn lis ourganisarello (lis ome se soun pamens ócupa de mounta li s estand, de pendoula li panèu, e de pourta ajudo toujou emé gentun) que li counvida. Tout acò se passè vertadieramen dins un esperit associatiéu, famihau e amistadous.

Lis associacioun de Marsiho (Escolo dei Felibre de la Mar, la Couqueto, ... ?Prouvènço !..., la Pervenco, lou Roudelet felibren de Castèu-Goumbert, l'Escandihado Aubagnenco, l'Estello Aubagnenco, e lou Grihet dóu Plan dei Cuco) presentèron siegue soun travai, siegue si fotò, dins la grandò salo dóu Roudelet que nous aculiguè.

L'aperetiéu-dina se debanè dins lou jardin souto un calabert e la Couqueto nous coungoustè de tóuti si preparacioun e lipetarié tant goustouso de la debuto enjusqu'i pastissarié.

Pièi la vesprado se debanè au fiéu di danso, di cant e de tiatre, presenta pèr lis associacioun. De nouta la prestacioun estrambourdanto di jouine : li dansarello vestido à la perfeicioun e li mèstre de danso dins un ensèn perfèt. Tout acò presenta emé simplecita pèr Maurise Maréchal.

Se sian dessepara à miejo niue pèr se trouba à la messo dóu dimenche de matin mounte la couralo de l'Escole dei Felibre de la Mar se faguè remarca pèr la bèuta de si cant. La messo en lengo nostro celebrado pèr lou paire Herrman coumencè la journado ensouleiado.

En passo-carriero, avèn segui lou carretoun pèr assista à-n-uno demoustracioun de lau pèr Maurise Maréchal, emé dous chivau espetaclous que faguèron quàuqui rego dins un

## ...?Prouvènço!... Buletin n° 32

campèstre envirouna de coustrucioun mouderno...

Après lou repas dins uno oustalarié proche, avèn pouscu vesita l'espousicioun di boutis dóu Museon de castèu-Goumbert, en lengo nostro. Pièi se sian dessepara, chascu pèr s'entourna dns sis oustau.

Mai vous fagués de marrit sang, se reveiren l'annado venènto qu'avèn encaro d'idèio pèr uno recampado dis assouciacioun marsiheso, se tóuti li bòni voulounta se volon douna la man.

**T. D.**



## Santo Estello de Grasso

La Santo Estello qu'èro pas vengudo à Grasso despièi 1966, i'a dounc mai de trento annado, se debanè, aquest an souto lou signe de la reconquisto de la lengo.

La signaduro de la Charto fuguè lou sujèt de tóuti li discutido, de la debuto de l'acamp dis Escolo felibrenco dóu dissate de matin, enjusqu'à la taulejado de la Coupo.

Dissate de matin, soulamen tres coumessioun se recampèron: aquelo di media, de la soucieta e de l'ensignamen. Tóuti tres travaièron sus l'espandimen de la lengo dins aquèsti tres setour, emé pèr baso lis article de la Charto signado courrespoundènt. La Coumessioun-ensignamen souto la beilié de Jaque Michel-Béchet, la Coumessioun-soucieta emé Jan-Lu Domenge e la Coumessioun-media emé Courino Gauthier. Lou poun fuguè fa sus la situacioun atualo e li cambiamen que faudrié apourta pèr moudifica e faire avança li causo, en raport emé lis article cita. Estènt douna lou travai e l'atualita, la

Coumessioun-edicioun fuguè escafado. Esperèn tóuti la ratificacioun de la Charto emé la tiero di lengo minouritari pèr l'an que vèn, emé pèr nautre "La Lengo d'Oc emé tóuti si diversita dialeitalo".

Lou vin d'ounour fuguè pourgi pèr lou Municipè dins la vièio vilo, i pèd de l'Oustau Coumunau, sus uno placeto, la Plaço de l'Evescat, que sèmblo i plaço italiano, emé lis oustau pinta d'ocre, de rose, d'arange vo de rouge. En mai d'acò, lis arangié e li limounié èron flouri: acò baiavo un èr de vacanço à la fèsto.

Lou Counsistòri s'acampè dins lou tantost pèr elegi li majourau nouvelàri: Jan-Lu Domenge de Draguignan, sendi de la Mantenènço de Prouvènço, à la cigalo de Niço, véuso de Reinié Jouveau; Patrici Gauthier d'Alau, clavaire dóu Felibrige, à la



La Rèino Alino

cigalo de la Mar, véuso d'Enri Aubanel, e Jan Marc Courbet de Bouleno, direitour dóu Cèntre de Doucumentacioun de Bouleno, à la cigalo de Zani, véuso de Pèire Millet.

La vesprado s'acabè emé un poulit councert baia coutrio emé l'Ourquèstro Filarmounico de Niço e soun cap proun brassejant, e l'Acadèmi dóu Tambourin de z-Ais, toujours esbléugissènto.

La messo dóu dimenche, mita en francés, se debanè dins uno glèiso clafido, proun pichoto pèr aculi tóuti li felibre. D'ùni, arrenquiera sus lou parvis seguiguèron la messo d'en deforo, que fuguè enebi i persouno tardiero de rintra mai pèr l'ouffice. Acò permeteguè is autre d'aprouficha de la vilo e dis espetacle pourgi dins tóuti li cantoun e li placeto pèr li group foulklouri.

Après lou passo-carriero de sourtido de messo, que nous faguè atravessa touto la vilo, lou brave pople felibren se recampè sus lou planestèu, davans lou Palais di Coungrès ounte li charradisso dis autourita se debanèron coume à l'acoustumado, souto lou kiosque. Avèn de remarca lou discours dóu Counseie Regiounau Patric Allemand qu'apoundeguè soun avejaire e soun countentamen à prepaus dóu raport Langevin.

Dins lou tantost, la Court d'amour pèr un cop se debanè à l'oumbro, souto li platano ounte lou Ballet Zéphir, de z-Ais que representavo la Prouvènço se faguè particulieramen remarca. Aquelo chourmo de jouine dansaire, fiho e drole, mètstre de danso, an presenta un espetacle courtet mai d'uno grando qualita: de pas de claqueto sus un èr de farandoulo di mai ritma e dins un ensèn espetaclous. Souvetan uno bello carriero à tóutis aquèsti bèu jouvènt.

La vesprado s'acabè emé un espetaclous fiò d'artifice avans la representacioun de la peço de tiatre de "las Belutas dau Cantou" de Mussidan.

Lou dilun, l'Acamp Generau, toujours proun longuet, se debanè emé li raport dóu



## ...?Prouvènço!... Buletin n° 32

Capoulié, la presentacioun di comte pèr lou clavaire que nous faguè un “Soutisié” de l’annado passado e li raport di mantenènço, toujour emé en amiro la reconquisto de la lengo.

La taulejado se debanè dins uno anciano usino ournado de decouracioun un pau mouresco. Countraramen is àutris annado, lou Baile Pèire Vouland leguiguè, avans lou repas, la tiero di majourau nouvelàri, di sòci e di nomenclacioun di Mèstre d’obro e li creacioun d’escolo felibrenco.

**Lis escolo felibrenco:** la Respélido Valetenco de La Valetò dóu Var, l’Ataié de l’Ouliveto d’Opio.

**Li sòci:** Enri Niggeler, un souisse de Lausano que fai uno estúdi sus Frederi Mistral e Eugèni Burnand; Jòrgi Pelletier au Québec, qu’ensigno la lengo d’Oc; Mirella Tinderini de Turin, que revirè Calendau en

Italian à parti dóu tèste óuriginau; Hans Hubler, un souisse de Berno, que revirè Mirèio (à parti dóu francés) dins lou parla de Berno. Pilar Parcia que travaio sus l’obro de Carle Galtier óutinguè uno letro de felicitioun.

**Li Mèstre d’Obro:** Jan-Enri Brun de Nîmes, Dono Benvenuto de Niço, Ive Dumas, Tricìo Dupuy de Marsiho, Mariò-Terèso Laurent d’Avignoun, segne Percivalle de Lorgues, Jan Serre de Mauguio, Adelino Roux d’Aubignosc. Aguèron de letro de felicitioun: segne Tillard de Castèu-Nòu de Gadagno, lou Bournat dóu Périgord e lou Coumitat de santo Estello de Grasso...

Pèr l’an 2000 saren à Sant Junian, proche Limoge e se retroubaren en 2001 à Seto, dins la vilo de Pau Valéry e Jòrgi Brassens.

T. D.



Tricìo Dupuy e li majourau nouvelàri

### Lou Majourau Marcèu Daumas

De souveni? Nous rèsto que li meiour dis annado 1950, estènt que lou group qu'aviéu en tèsto se bastiguè ém' uno proumiero Messo de miejo-niue en la glèiso di Carmo, e l'arribado de Marcèu Daumas fuguè la bèn-vengudo. Ero à Marsiho pèr segui li cous de l'Escolo Dentàri e daverà li diploumo de cirourgian-dentisto.

Nascu à Colmars-lis-Aup monte un ounce siéu èro curat, venié de l'uba pèr causo de famiho. Pamens, tout dóu long de sa vido sèmpre revendiquè soun óurigino. Disié:

- Siéu Gavot!

A Lillo, vilo de sis estúdi, charravo en lengo nostro emé "Les Provençaux du Nord". A Marsiho, seguiguè li cous de La Pervenco.

Tout d'uno, se sian avisa que lou nouvèu sòci avié l'èime prouvençau bèn caviha. Avié lou doun de la paraulo. Ero galoi, farcejaire emé li jouine, respetuous devers lis ausidou di "vesprado dimenchalo". A lèu après li danso: sautavo, vire-vautejavò miés que lis autre!

Interessa pèr moun idèio di vièi mestié, autambèn que de tira lou Buletin à la "Ronéo", èro un ajudaire forço atravali. Se capitè qu'avian li mémis idèio pèr fin que tout siegue uno reüssido.

Pèr la fèsto dóu coustume en Arle, uno annado, carguè lou vièsti dóu "Roulié".

Un estiéu, dins uno viloto, avans de coumença noste pichot balèti, Marcèu faguè un "salut au drapèu prouvençau" que n'en sian ista palafica. Fasièn mirando dins li passo-carriero, mai dins li jour refresca, li drole fasièn tres-tres dins la tengudo de Farandoulaire. Alor, avèn cerca e, en 1956, cinq drole poudien carga lou coustume en drap d'Artisan de 1830. L'avèn inagura à Lioun e avèn fa chabènço au Coungrès di Group Fóuclouri francés, tambèn à Paris pèr lou rescontre annau. Aquí, Marcèu se

coungoustavo de prendre lengo emé lis óuficiau, li cap di prouvinço e aquéli de Lillo.

Encaro en 1956, un quoutidian marsihés, un councois de Tiatre? Falié jamai dire de noun!... Alor, se sian mes au travai. Emé la troupo di sòci coumedian avèn jouga lou Foutougrafo de Fiero; Que lou Diable l'emporto; 3 Minuto. Avèn gagna d'ana en Finalo à Sant Roumié. erian 7 finaliste. Avèn gagna lou segound pres.

De countünio Marcèu participè à l'ativeta de ...?Prouvènço!...

Un jour pròchi Nouvè un sòci perpetuau, vouiajaire de mestié, nous demandè uno Messo de Miejo Niue pèr si pratico, mai en deforo de Marsiho. Avian destrauca Oppède lou Vièi que retipavo aperià li Baus. Aquéu 24 de Desèmbe, mounterian à la Baselico quihado sus l'auturo, unicamen escleirado emé de candèlo: noste group en coustume, la foulo di fidèu, li Nouvè canta, avèn fa un "Betelèn" di mai esmouvènt. Pamens, de fes s'atrobo d'escasènço inatendudo: Marcèu que devié pourta l'agnèu, lou pastre ié mandè un moutoun e noste bergié de Nouvè pamens "costaud" susè pèr la mountado em' aquelo lourdo bèsti sus si espalo!

Tre 1955 Marcèu devenguè Counseié, pièi soutu-cabiscòu de la soucieta ...?Prouvènço!..., alor soutu la presidènci de moun segne Paire. Ero devengu un familié de l'oustau. Quouro un counferencié venié se faire ausi au sèti, lou Cabiscòu lou counvidavo à l'oustau pèr uno taulejado amistouso e Marcèu tambèn, uros de pousquè charra emé de saberu. Un jour faguè un "plantié" à l'Escolo Dentàri e sian parti vesita lis anticàri.

Aperià, en 1959, óutenguè si diploumo, e, sursitaire, fuguè manda en Corso, pièi en Argié monte lou Soutu-

## ...?Prouvènço!... Buletin n° 32

Liò-tenènt-dentisto Daumas, fuguè decoura de la Crous de la Valour Militàri en Africo (Crous de Guerro Franceso) pièi plus ges de Marcèu, rèn que lou silènci.

Es en 1965 qu'aprenguerian que lou Gavot èro devengu Prèire...

Sa vido sacerdotalo se coumpliguè en Gavoutino : parròqui de Manosco, evescat de Digne, parròqui de Fourcauquié, Sisteroun, Sant Auban. Soun ativeta fuguè di mai coumoulo siegue pèr soun Ministèri que pèr la Lengo Nostro que faguè clanti em' estrambord.

Pròchi si parrouquian, ié faguè sourti li coutihoun pica, li vièsti de si grand de dedins lis armàri e assajè de li faire s'en atrenca pèr li fèsto cariounado.

1968 - óutenguè la Cigalo d'Argènt de Mèstre d'Obro

1969 - daverè lou Pres dóu Liame i Jo Flourau de la Mantenènço de Prouvènço, en presentant : Uno vido de Mounsegne Miolis, ancian evesque de Digno.

1975 - Engimbrè lou Centenàri de Nosto Damo de Prouvènço à Fourcauquié

1980 - Messo Televisado en Prouvençau en la Catedralo de Fourcauquié.

Faguè parèisse un Buletin parrouquiau "Lou Campanaire de Fourcauquié "

Lis ounouranço e li cargo s'espandiguèron sus sis espalo: Membre dóu Prouvençau à la Glèiso; Diplouma d'Estúdi superiour de Dre Canoun; Juge à l'Ouficialita (souvènti-fes devié ana à Roumo); Archi-Prèire de Fourcauquié; Vicàri Episcoupau emé lou titre de "Mounsegnour".

Lou Paire Daumas, emé sa moudestiò abitualo, oubrè sènso relàmbi de touto soun amo generouso. Aguè la cargo di couvènt de soun relarg.

Si predicànço faguèron avaloura lou rebat d'un esperit sincère e fidèu dins la draio chausido.



**Lou Capoulié  
Pau Roux espigoulant  
la Cigalo d'Or  
à Marcèu Daumas**

## **...?Prouvènço!... Buletin n° 32**

Maugrat tant d'obro, óublidè pas li felibre de l'encountrado, si rescontre fuguèron sèmpre amistous.

Pamens, Marcèu èro diabeti, faguè de sejour à l'Espitau Sant Jòusè.

Uno annado qu'èro aquí, pèr passa lou tèms, engimbrè uno tèsi sus "l'Oudountalgìo... e en 1981 fuguè reçaupu Mège. Li journalisto se soun fa un chale de charra d'un curat derrabaire de dènt!

A la Santo-Estello de Niço fuguè nouma Majourau dóu Felibrige emé la Cigalo de Leoun Teissier. Lou 26 de setèmbe de 1982 à Fourcauquié, lou Capoulié Pau Roux espingoulè la Cigalo d'Or à Mounsegne Daumas.

1990 - Festejè à Sisteroun si 25 annado de sacerdoti.

L'an passat à St-Auban emé li parrouquian reüssiguè uno bello "Marcho di Rèi".

De countùnio amaisè, ajudè tóuti li mau quau que siegue mai sa santa à-n-èu reguignè de tant d'esfors tant de devouamen. Sis ami, si coumpan èron soucitous. Eu, perseguiguè soun sacerdoti tranquilamen, mai, la crudèlo malautié lou pougnavo sènsò espèr e lou 5 de mars d'aquest an, lou Segneur poudèrous nous a rauba nosto Cigalo d'Or Mounsegne Daumas, dins sa despaciènci d'agué dins soun paradis, un tau serviciau d'elèi.

**Julieto Baude**

**Mestresso d'Obro dóu Felibrige**

**Vaqui uno nouvello conferènci de Vitour Moisset, en dialèite marsihés, sènsò moudficacioun de la grafio de l'autour:**

### **Lou mount Santo Vènturi**

A trento kiloumètre de Marsiho, toucant à-z-ais, rode mai pintouresc e pamens quasimen incouneigu de la grando majourita deis escourregaire, vouèli parla de la Mountagno de Santo Vitòri, dernié ressaut deis Aup en Prouvènço.

Quand venien de Marsiho pèr la routo, passa la bourgado de Luynes, arriban au daut d'uno cousteto de mounte tout-à-un cop descurbissien dins lou founs, la Valèio de l'Arc, Azais emé sei clouchié e douminant lou païsage, uno masso impausanto, majestuouso semblant braveja lou cièle de sa cimo agudo: vaqui Santo Vitòri maugrat seis atrat e la proussemita relativo de Marsiho, aquesto mountagno inmourtalisado pèr Cezanne es forço mens frequentado que sa sorre la Santo Baumo, que lou renouma s'espandis dins lou mounde entié, renouma justifica pèr la santeta dóu liò, temouin de la penitènci de la mouart de Santo Madaleno, la bèuta dóu site, sa fourèst unico au mounde, sa baumo bèn entretengudo e tambèn, entre nautre pèr uno adrecho publicita...

Eici, res de tout acò, ges de santuari renouma, de roumavàgi ourganisa, uno sèuvo coumuno à touto la Prouvènço, de ruino aboundouso e pamens Santo Vitòri manco pas d'interès pèr sa grandour sauvajo, un pau misteriouso e soun chalun particulié. S'aubourant entre la Durènço e la Valèio de l'Arc, la mountagno de Santo Vitòri es bèn facho pèr descouraja leis escourraire mejan... Visto dóu caire dóu Miejour, a l'aspèt d'un bàrri à pi infranchissable.

### ...?Prouvènço!... Buletin n° 32

De l'uba, au countràri, s'en vai en clinant à cha pau devers Vauvenargo, lei bos de Ligourès e lei ribo de la Durènço. Es au pi dei Mousco (vo de Cagoloup) que si trovo la bello cimo dóu despartamen, à 1011 mètre dóu nivèu de la mar.

Leis istourian soun pas d'acord sus la denominacion d'aqueste rode. En 102 avans J. C. soun noum atuau serié la remembranço de la vitòri rempourtado pèr Caius Marius, generau rouman, sus lei Teutoun, envahissèire de la Prouvènço, dins uno grandò batèsto qu'agué liò à Pourriero, loucalita touto pròchi. Un temple sarié meme esta eleva sus la mountagno pèr coumemouri l'evenimen.

Es soulamen au siècle desen que lou noum de Santo Vitòri pareissié sus leis escri. Peiravans, èro la patrouno de la parròqui de Vauvenargo e forço en ounour dins l'encountrado. Es qu'au moumen dóu

Councourdat que lou Mount Ventùri devenguè Santo Vitòri maugrat que Vauvenargo festejèsse sa nouvello patrouno lou 24 d'abriéu qu'es lou jour que la glèiso ounouro Santo Ventùri.

Uno dicho populàri dis ansin:

Quand Ventùri (e noun Vitòri) a soun capèu

Prene ta biasso e courre lèu.

Es pas mestié de discuti sus la questien de toupounimò, l'ai adeja fa dins la charradisso que faguère li a 2 an.

Quauque cop leis ate menciounon Mount Sant Adventore e meme Sant Bonaventure! Ço que ressemblo gaire à Santo Vitòri.

Sus de pergamin encaro mai ancian, la mountagno es mounado Mount Ventour vo Ventùri coumo lou Ventour dins lou despartamen de Vau-Cluso.

Estènt que lou vènt si privo pas de boufa



## ...?Prouvènço!... Buletin n° 32

sus la cimo, es bessai la boueno apelacien. Mistrau èro d'aqueste avejaire, d'àutreis autour aqui noun dei pus mince tambèn. Versemblablemen s'atrouvèn en presènço d'uno alteracien d'un noum primitiéu coumo n'avèn forço eisèmple en Prouvènço; lei geougrafe si fisan sus la counsounanço sènso teni comte de l'óurigino linguistico. Es ansin que de Ventùri n'en fan Vitòri, de Bartagno, Bretagne, Pas de l'Ancié devèn Pas di Lancié, lou Gip Nòu, lou Logis Nòu, encò de Botto, Col de Botte e tant autre que sarié trop long de nouma.

Coumo es escri sus li carto, fenisse pèr deveni óuficiau. Dins tout acò Marius a rèn à li vèire.

Aro, se voulès bèn, anan entamena nouesto escourregudo. Coumo sian pas d'alpinisto entrina, avèn pas à nouesto dispousicien d'escolo, de couardo nylon, de pi, de croc, tout lou materiau aproupria, leissaren ei gènt de mestié lou plesi d'escalada l'adré forço abrupt. Nautre prendren lou càrri pèr Vauvenargo. Descendren, à l'amèu de Cabassol. Devers l'uba mai acessible, endraiaren un camin que vai nous mena à nouesto toco. E fai tira Marius!

En proumié, traversan dous valat quasimen

à se, la Cose e lou Delubré e plan planet sènso mai de dificulta que pèr ana au Cabanoun Blanc (pèr eisèmple). Après uno pichoto ouro de camin, prenèn pèd sus la terrasso de la capello en ruino de Santo Vitòri que la tradicien vau que siegue coustruicho sus l'emplaçamen dóu temple de Marius.

Après uno marchò de 2 à 3 ouro arribèn sus lou planestèu que courouno lou mount. Penetren dins l'encencho pèr un pourtau desmentela. Faço à nautre avèn l'anciano capello. A man gaucho uno nicho véuso d'estatuo (Nosto Damo de la Vitòri), au founs lou mounastié vo pulèu ço que n'en soubro. Tout acò dins un estat d'abandoun que fai peno de vèire. Res subsisto dei richesso que n'en fasien l'ournamen; lei vouto prefoundado, lei muraio agrasado! Sarié de crèire que dins un tèms ancian mai d'un ermitan abitèron lei rèsto de l'ancian temple.

Fin qu'en 1651, sian mai rensigna sus ço que si passavo sus lou mount.

En aquesto annado un prèire de Sant Sauvaire d'Azais s'establiguè sus la



## ...?Prouvènço!... Buletin n° 32

mountagno emé l'ajudo dóu Marqués de Clapié, seignour dóu païs, que li baiè quàuquei cano de terre; tambèn de dardèno pèr li subsista emé quàuquei coumpagnoun.

Un pau pus tard, un negoucian d'Azais, Nourat Lambert, en seguido d'un vot, faguè basti uno capello dedicato à N. D. de la Vitòri e un mounastèri que n'en vesèn lei rèsto au founs. Lou couvènt èro abita pèr quatre Carme que dependien de l'Abadié de Sant Vitour.

Coumo en tant d'autre endré, la Revoulucien s'acarniguè sus aquèstei mounumen venerable, sèmblo bèn que lei batimen fuguèron abandouna à soun sort servènt de recàti à quàuquei amateur de soulitudo.

En 1860, un encèndi ravajè ço que n'en restavo e uie, lei vesitour afouga, n'en coumtemplon lei reliclo, lou cor matrassa.

A quàuquei pas uno inmènso breco duberto dins la roco pourgis uno visto magnifico sus l'encontrado.

D'après la legèndo, Marius (toujour éu!), faguè debaussa d'aqui dins lou viéude, lei cap Teutoun fa presounié; mai acò si de tambèn d'un autre rode, e la provo es facho qu'aquesto breco fuguè cavado bèn pus tard alor que Marius èro rousiga dei verme despuèi longtèms.

Ero simplamen uno uberturo facho dins la roco pèr douna mejan au soulèu de veni escala e recaufa leis abitant dóu mounastèri l'ivèr e tambèn un pichot jardin que li fasien de liéume.

Ansïn s'escrivièu l'istòri!

De la breco de Marius, seguissèn un camin de crèsto que meno à quàuquei pas, au pèd de la mounumentalo Crous de Prouvènço, vesiblo de tóutei li poun dóu despartamen e de fort liuen en mar.

Escoutas soun istòri:

l'i a 4 siècle aperiá un matalot prouvençau en dangié sus la mar faguè lou vot, se n'en rescapavo, d'oubourá uno crous sus la proumièro cimo qu'apercebrí au retour. Aquelo crous es de bos emé dos ancro marino en fèrri au pèd... Se n'es jamai trouva traço...

Mai de dous siècle pus tard, en 1775, Joannis Laurens fabriquè de sei man uno outro crous. Lou vènt l'empourtè mai.

En 1842, un escoulan d'Azais, Enri Augarde, si meteguè en tèssto de n'en faire uno tresenco toujour de bos. Lei pelerin que frequentavon, proun noumbrous, à l'epoco, lou rode, n'en empourtavon de moussèu coumo souveni. Un bèu jour, pataflòu! lou mistrau n'en venguè à bout coume deis outro. Parai que li a pas fort longtèms se n'en vesié encaro de traço sus lei cournisso de l'adré.

Enfin sus l'iniatiavo de l'Abat Meissounier, curat de Rousset, la crous atualo fuguè coustruito e inagurado quatre an après, lou 18 de mai de l'an 1875 en presènço de Mounsegne Forcade, archevesque d'Azais e de mai de 3000 persouno vengudo de tóutei lei caire de la countrado.

Aquelo crous sus d'un socle en maçonarié, que li douno uno autour toutalo de 19 mètre es soulidamen mantengudo pèr de cable d'acié dins la roco.

Soun pèd es à 945 mètre d'autitudo, sus lei 4 coustat dóu socle, si pòu legi d'incricien en lengo diferènto:

A l'uba, regardant Paris,  
en franchimand : Au levant devers Roumo, en latin

Au miejour devers Marsiho e lei Fouceian en gregòu

Enfin au pounènt en direicien d'Azais, en lengo nostro es grava aqueste quatin:

...?Prouvènço!... Buletin n° 32

*O crus ave! sourgènt d'inmourtalò  
lumiero  
Emé lou sang d'un Diéu ô testamen escri!  
La Prouvènço à ti pèd se clino la  
premiero.  
Assousto la Prouvènço o crous de Jèsu-  
Crist!*

Aquéu quatin, que d'ùni voulien atribui à Mistral, es de Vitour Liautaud proumié cancelié, primadié dóu Felibrige, defunta en 1926 que l'avié manda sènso signaturo à-n-un counours dubert en 1872 pèr l'Armana Prouvençau e baileja pèr Jòusè Roumanille. Soun autour se faguè counèisse que pus tard.

Mistrau avié manda lou pouèmo que vaqui:

*Pus aut que lou mount e que lou Delubré  
Vegues, longo mai, Crous dei Prouvençau  
Leis ome en dessouto de Diéu en dessubre  
Mouro à toun entour l'Ordre universau  
Aubouro ti bras, Crous de la Patriò  
E mete à ta sousto aqueste terradou  
Ounte Sant Lazare e lei tres Mariò  
Venguèron planta toun bras salvadou  
Dóu mounde catiéu se l'endourmiton  
Dins l'oumbro eilavau nous meno au  
degai  
Trelusa eilamout, signau de Vitòri  
Pèr que noun toumben dins lou Garragai*

Mai fau pas s'arresta trop longtèms e reprendre la routo.

Avans de persegui nouesto escourregudo, pausan-si un moumen pèr amira l'amiradou que si desroulo autour de nautre.

A nouèstei pèd, Azais, la gènto vilo, pus pròchi lou barrage Zola sèmblo uno esmerauda pausado sus l'escrin de velout soubre de la fourèst dóu Tourounet. Embrassant tout l'ourizoun vesèn la Valèio de l'Arc, lei boues de Concors, l'Estant de Berro, la Durènço, lou Verdoun, Garlaban, lou pieloun dóu Roué, la Santo Baumo e lou pi de Bartagno, la Trevaresso, lei

Mount Aurelian, leis Aupiho.

En segound plan, lou Luberon, Luro pèr alin e devers lou Miejour, la mar bluio que beluguejo au soulèu.

E pèr founs dóu tablèu quand lou tèms es clar, leis Autis Aup, lou Ventour, lei cimo blanquinello de l'Oisan, la barro deis Ecrin, lou Pelvous...

Que chale e qu'es bèu noueste païs!!!

Mai fau se destaca d'aquéleis espetacle meravious e ana de countunio se voulèn acaba noueste prougrame.

Disien tout aro que mai d'un oespèdicien avien cala. La pus anciano qu'es fa mencion, remounto au siècle XVIIen. Lou Parlamen de Prouvènço desirous de n'agué lou fin mot, óufert sa gràci à-n-un coundana à mouart à coundicien que counsentèsse à descèndre dins lou gourg. Mai lei couardo si destaquèron, à ço que parèis e s'entendé pus jamai parla dóu paure mesquin.

Uno outro pus seriouso, agué liè lou 20 d'avoust 1876,. souto la direicien d'un Ingeniour dei Mino. A 36 mètre leis esplouratour n'aguèron proun. Dins uno broucaduro publicado pau après, parlèron de fue souto terro, escaufant un sourgènt que vèn aparèisse en plen vilo d'Azais. En 1902 un nouma Thieux descendeguè à 100 mètre

L'amiran despuei quàuquei minuto quouro davans nouèstei pas uno gravacien si durbè, badanto: sieguès prudènt, bravèis gèns... Vaqui lou garragai de segrenouso renomado qu'à longtèms fa tremoula tout lou païs e empli lei pouplacien de cregrènço e d'esfrai.

Tour à tour, segound leis epoco, lou garragai a representa lou pople.

- la cafourno d'un moustre espaventable, un dragoun, uno tarasco devouran lei malurous vouijaire

- la bouco d'un volcan boumissènt de



## ...?Prouvènço!... Buletin n° 32

vapour empouissounado que la fouent d'aigo caudo d'Azais n'en serié uno survivènço

- un toumple insoundable que coumunico soutu terro emé la fouent de Vau-Cluso

- uno caverno de brigant rançonant la countrado

La legèndo voulié que Marius (ah!, aquéu Marius!) li faguè descambourla d'ome arma sus sei presounié, aquélei probablamen qu'avien pas pouescu passa pèr la breco e coumo counsequènço li devié agué de tresor englouti vo d'autre causo precioso.

Enfin n'i'a mai que d'un que li vesien lou recàti de la Cabro d'Or tant recercado en Prouvènço dins lei rode lei mai inatendu.

Fau pas nous estoura se de tout tèms, de gènt curious avien assaja d'esclargi lou mistèri mai tóutei avien degu renoucia davans lei dificulta.

Arriban à la boueno lou 28 de jun 1928.

Es qu'en 1928, que lou garragai baiè soun secrèt. Anan pèr la pensado segui lei diferènti tentativo que soun vengudo à nouesto counaissènço. D'abord que i'a pas qu'un garragai. Lou trau qu'avèn davans nautre, large de 4 mètre enviroin, s'enfounso de galis dins lou sòu.

Après un quarantenau de mètre, aboutis à-n-uno duberturo badanto dins la paret de la mountagno, veritablo fenèstro duberto sus l'adré. Es pas possible que fuguèsse acò la causo tant redoutablo, mai fasèn encaro quàuquei pas sus lou camin. A gaucho si vèi un second trau pus pichot que pago pas de mino. Es aqui...

Mai que d'un cop de tentativo fuguèron facho pèr esclargi lou mistèri mai sènso resulto. Fau arriva au 28 de jun de 1928 pèr atrouva quicon de councret: 5 espeleoulogo: MM de Joly, Denizot, Gasparin, Ellu e Serre, arnesca, prouvesi d'engèni perfeciouna, entrepenguèron la descento. Seguissen-la. En premié trouvèron uno croto de 6 mètre de large à pau près, puèi un pous verticau que s'enfounço à 35 mètre e vèn s'arresta sus d'uno restanco. Aqui lou pous

s'alargo. A 70 mètre de profounhour faguèron babèu dins uno salo inmènso que lou plafouns es tapissa d'estalagtitto trasparènto. Aquelo salo es en comunicacien emé dos outro, pus pichoto, garnido de pilié coumo uno glèiso. Tout acò s'arrèsto à 148 mètre de proufoundour.

Enfin de comte un gaudre coumo n'en esisto tant d'autre un pau d'en pertout, lou tregen en impourtanço de la Prouvènço.

Coumo tresor: d'esqueleto, armo e àutrei causo que l'on cresié d'atrouva, leis esplouratour li remountèron: un vièi candelu e uno barro de fèrri emé l'iscripcien:

Faite le 15 juin 1665 pèr Senès

Aquéu Senès devié èstre lou ferratié dóu dounatour Nourat Lambert, qu'avèn parla.

Reprenèn nouesto routo, toujours vers lou Levant, rescountran lou signau de Santo Vitòri puèi lou Baus dei Vèspre à 1010 mètre d'altitudo, secoundo cimo de la cadeno.

Entr' outro singularita de la mountagno, parèis que lou Bau di Vèspre assousto uno raço d'aiglo que si trovo qu'aquí. Pouarto lou noum d'Aiglo de Santo Vitòri vo bèn l'Aiglo Barthélémy Jaubert dóu noum d'aquèu que l'a fa counèisse. Es uno aiglo reialo que si distinguis pèr uno capeladuro de plumo blanco sus lou pitre.

Encaro un effort, poudèn pas abandouna avans d'agué pausa nouèstrei pèd sus lou poun culminant de la cadeno.

Après agué franchi lou Pi dei Mousco vo de Cagoloup, à 1011 mètre, que si li vèi un signau de l'armado. Eici sian à la fin quasimen de la cadeno.

Amira un darrié cop nouesto Prouvènço pèr lou Baus Negre, l'Ouratòri de Mal Ivèr, l'Ermitage de Sant Jan sus Puylobié mounte si poudèn refresca.

D'aquí, rintran à Marsiho pèr uno bello routo que rejo à man drecho lou planestèu dóu Cengle qu'es lou pedestau de Santo Ventura e à gaucho la risènto Valèio de l'Arc que seguissen fin qu'à-z-Ais.

Mai car ami, ai l'espèr qu'aquesto escourregugo que venènt de faire de coutriò vous a pas trop alassa. Pèr leis un avèn fa counaissènço, pèr leis autre avèn reviscu emé plasé un liò remirable que merito mai que mai l'interès deis enviroun à noueste terradou prouvençau.

Sias bèn brave de m'agué acourda vouesto atencien.

**Vitour Moisset**

\* \* \*

### Paradosse



Dins ma biblioutèco, ièu counserve un libre de Severin Icard, dóutour e filousofo Marsihés. Edita en 1895 e intitulà "Paradosse o verita". Aquèu libre, demostro que quasimen chasque prouverbe a soun paradosse.

L'ai souvènti-fes legi e relegi, mai quàuquis-uno de si refleissioun trespasson ma coumprenesoun, me retrobo dins lou biais dóu "Pensaire de Rodin", uno man sostenènt lou front e li iue dins lou vague.

Es per acò que vuei, ai chausi un biais tambèn eisa d'emplega lou paradosse,

en lou tratant pèr l'absurde.

Vaqui un eisemple, quand disès: *Après la pluie, lou beù tèms*. Va bèn, mai de qu'es lou beù tèms? Un beù soulèu! dirés... E bèn troubas vous au mes d'Avoust, en plen soulèu, à miejour, au mitan d'un champ de colza, sarés li proumié de dire: Uno bono pluie sarié la ben vengudo.

Veici un autre: *Es en fargant que devenèn fabre*. Pamens lou mestié de grevisto que s'aprend pas, e qu'a reüssi de porta la Franço, au proumié rèng di mai grand proudoutour de grèvo dóu mounde.

Es parié quand se dis: *Li bon comte fan li bons ami*. Es pas toujours vrai, eisèmples: Lou bon Comte de Montecristo, qu'a counsacra sa vido pèr se venja di bons ami que l'avien trahi.

Un autre eisèmples: *Digo-me quau frequentes, Te dirai quau siés*. Aquí mai un qu'es pas vrai, es nourmau qu'un ome trevo de gènti persouno dóu sèisse óupausa sènso pèr acò que n'en siegue .

E pèr acaba, vous laissa jamai dire: *Qu'es de la discussioun que giscla la lumiero*. Quand uno discussioun tourno dóu marrit coustat, coume arribo souvènti-fes e s'acabo à cop de poung, es pas emé dous iue embourgna que ié veirés miés. A despart li trento-sièis candèlo...

**Clemènt Caillat**

\* \* \*

## Pèr tu

Pèr tu, ai barrula d'endré meravihous,  
De païs subre-bèu souto un cèu ourgueious.  
Vouga de mar en mar vers l'isclo encantarello,  
Perlo dis oucean i sourso enmascarello.

Pèr tu, ai camina l'espàci d'un matin,  
De liò sant vo bandi desfisènt lou Destin.  
Ai trouba di relarg i bèuta soubeirano,  
L'erme souto li vènt, la taïga sibeirano.

Pèr tu, ai ramira li plano i rebat d'or,  
Dóu Nouvèu Countinènt, inchaspable tresor.  
Mis iue? dos camera que filmavon l'image,  
Di séuvo blu argènt, de dougan d'un bouscage.

Pèr tu, ai rapina lou brout d'un jaussemin  
La flour d'un tulipié sus l'orle d'un camin,  
Alena lis óulour que me baion l'ivresso,  
D'un Amour sènso fin, un record de jouinesso.

Ah! pamens! sian ensèn, me vaqui touca tu,  
Moun Bèu, vau te counta tout l'aurre qu'as perdu.  
'mé ma voues, seguiras la draio dóu vouiage,  
Pèr tu, siéu lou gardian d'eternàlis image.

**Gineto Fiore-Florens**

\* \* \*

## La baloto bluio

Toinoun èro la mouié de Casseto dóu cafè dóu même noum.

Aquéu cafè èro prouspère. Li vièi ié venien faire sa partido de carto, li jouvènt venien jouga au bihard, au Baby-foute, au Juke-boxe, e la rèire-salo, uno fes la semana, un cinema itineràri dounavo un film qu'atiravo de mounde dins lou bar. I'avié tambèn dous pensiounàri: lou mèstre d'escolo e lou clar de noutàri que prenien si repas en esperant de trouba un loujamen.

Toinoun èro uno poulido fiho d'uno trenteno d'annado, bruno, au cors bèn façouna, emé di roundour agroumandido. Tóuti aquéli que passavon au cafè, n'avien l'aigo à la bouco. Casseto èro pas mau, bèn qu'aprouchant la cinquanteno. Maugrat la diferènci d'age lou parèu s'amavo e se coumpletavo perfetamen.

## ...?Prouvènço!... Buletin n° 32

Un bèu jour de printèms, Toinoun descendiguè au bar emè uno raubo que moulavo sa poulido anatoumiò. En la vesèt tant poulido e tant fresco, Casseto se diguè, à la chut-chut.

- Aqueste sèr, ma bello, acò vai èstre ta fèsto e crèse qu'anèn passa uno niue digno de nosto niue de noço. Anèn tóuti li dous ajougne lou seten ciéu.

Lou cafetié pensavo touto la journado en aquéu moumen.

Avié tout bèu just tapa li tourno-vènt dóu cafè que, plen d'espèr, anè retrouba Toinoun dins lou liè counjugau. Quàuqui pichòti calinarié, quàuqui pichot mot dous, pièi venguè lou tèms de l'acioun, lou tèms tant vougu pèr Casseto. Pecaire! lou zizi se dressavo pas e Toinoun qu'esperavo qu'acò n'en fugué quite pèr resta sus sa fam. Pamens aguè un doute e diguè à soun ome:

- Vas vèire lou mège deman, dèves èstre alassa, toujours dre pèr servi li pratico, te dounara un renadiéu, e après, veiras acò anara bèn. Repauso-te e à deman.

L'endeman, Casseto partiguè vèire lou doutour Roumieux, lou soulet dóu vilage. I'expliquè ço que i'èro arriba. Lou brave Dóutour couneissèt bèn Casseto e sa femo, veguè tout d'uno de que retornavo e ié diguè:

- Escouto Casseto, as uno poulido mouié, es bèn, mai à toun age fau pas proun abusa de la bachiquello.

Casseto interrompiguè lou mège e ié digué:

- Se satisfau pas ma femo, risco d'ana vers d'autre.

- Que siegues tranquile, counèisse Toinoun, te restara fidèlo que t'amo. Bravamen dèves saupre qu'eisisto vuei uno nouvello baloto bluiò que se dis "Viagra". Te vau te faire uno ourdounanço. Mai atencioun, pas mai d'uno pèr semana, senoun, risques que lou cor s'arrèsto en aquéu moumen poudriéu plus rèn pèr tu. Quant n'en vos ?

- Set, repoundiguè Casseto, à uno fes par

semano acò me fara bèn dous mes.

- Vese que m'a coumprés. Veici toun ourdounanço; te prevène, es pas ramboursa par la Segurita Soucialo.

- Qu'importo, lou cafè es prouspère e pode bèn me paga acò. Courre à la farmaciò.

Lou sèr vengu, tout requinquiha, noste cafetié prenuè sa pilulo bluiò, e après avé barra sa boutigo, anè retrouba sa mouié au lié. Après quàuqui calinarié, mignardige, poutoun, souspresso! la bistouqueto se dreissavo drecho e fermo. La decènci m'empacho de dire ço que se passè aquelo niue o beleù pendènt enviroùn uno ouro, pièi, après tout rintrè dins l'ordre.

L'endeman Casseto e Toinoun èron lou parèu lou mai uros dóu vilage. Maugrat tout, noste ome se diguè:

- Fau, desenant, espera uno semana avans de recoumença aquéu bonur que m'es arriva aquesto niue

Un pichot diable passant pèr aqui, ié zouzounè à l'auriho:

- Prenes uno autre pilulo aqueste sèr. Emé la roubusto countitucioun qu'as, acò te pouè pas faire mau.

D'un autre coustat soun ange gardian ié digué:

- Atencioun, lou mège t'a prevengu à l'agrat de la criso cardiaco.

Escoutènt ni l'un ni l'autre sajamen aquéu sèr, Casseto faguè, astinènci. Après lou travai se couchè benourous à coustat de Toinoun. Tout bèn just dins si pantai, lou pichot diable revenguè pèr ié rapela la famosou niue ounte avié fa meravio auprès de sa poulido femo e si souveni se repatiavon ansin fin qu'au pichot matin. Pas pulèu leva prenuè la decisioun seguènto:

- Aqueste sèr, prendra uno autre baloto bluiò.

Ansin fuguè fa, maugrat lis avertimen de soun boun ange.

Moun Diéu queto niue lou parèu passè. Ero

que, enfin nous nous regardo pas, disèn que fuguè uno niue furioso, e lou matin lou parèu plus raionant que jamai, èro au travai. Toinoun èro plus uroso que jamai e soun ome encaro mai amable. Tambèn ié resistant plus, Casseto prenguè uno outro fes la pilulo bluio e la voues de sa counsciènci ié diguè:

- Atencioun ! acò fai la tresenco.

- Qu'impourto es l'amour que me traspourto.

E pèr la tresenco fes prenguè la baloto. Queto joio e vous raconte pas tout. Coume au jour de si noço èro trefouli de jouissènço. Bouto, acò duravo pas longtèms, mai quete plesi!

Maugrat tóuti lis avertimen, la causo se renouvelè mai que d'uno fes dins la semano e dins la bouito restavo qu'uno pilulo. Noste cafetié avié abena en uno semano ço que devié dura mai de dous mes!

Lou diable passant pèr aqui ié murmurè à l'auriho:

- N'en rèsto plus qu'uno, agues courage, vai ié.

Casseto lou sèr prenguè encaro uno fes la pilulo.

Pecaire! Aquelo d'eici ié fuguè fatalo. En trin de faire sis affaire, uno criso cardiaco lou prenguè e maugrat tóuti lis efforts entreprés pèr lou reviscoula, Casseto rendiguè l'amo pèr avé forço abusa de sa "zigouneto" e de la baloto bluio.

Mouralita : Messiés, atencioun, escoutas pulèu lou bon ange qu'aquéu maufatan de pichot diabloutin que vous buto à faire di causo contro naturo.

**Eimound Blanchet**

\* \* \*

## Uno journado emé lis ase en Alau

Dimenche 25 d'abriéu, vous falié veni en Alau, devers li 9 ouro. Aurias pouscu rescountra aquet estrange defila d'ase (un trentenau) e de caminaire (quàsi 300) lèst à rejougne li colo dis environ pèr un grando marcho coumuno, enjusqu'au Pi dóu Taoumé, proche Baumo Sourno.

L'escourregudo fuguè perihouso, mai pamens emé dous arrèst. La proumiéro se faguè proche la Baumo di Pestifera après uno bono ouro d'escalado, fin de manja un pau emé lou dejuna di carretié. Tout èro previst, que quàuqui bèn-urous avien fa lou camin en 4x4 pèr adouba nosto arribado. Rèn mancavo: d'en proumié, segur, l'aigo pèr lis ase, lou vin, lou pan, lou saucissot, lou cambajoun, lis iòu dur e meme li favo. Mai acò aurié degu nous alerta que la fin de l'escourregudo èro pas picado di verme!

Sian reparti devers li coustiero fantastico, emé de passage estré e breous. Oublidèn pas que lis ase seguissien lou meme camin e souvènti-fes se sian demanda qu " boufavo " lou mai.

L'arribado sus lou liò dóu rejauchoun fuguè triounfalo e de mai emé un acuei autant calurous, se poudèn dire. Li menaire di 4x4 avien pourta lou repas, li taulo e li cadiero. Erian au pèd dóu Taoumé

Un païsage meravihous s'expandissiè davans nòstis iue mai fugerian capable de l'aprecia qu'après uno ouro de tèms, tout bèu just lou tèms de se remetre d'aquesto matinado d'esperfors musculàri.

Un cop de mai, rèns mancavo pèr manja, de l'aperitiéu en passant pèr la paëlla, lou froumage, l'ensalado de fru fres e lou café.

Uno bello capelado is ourganisaire que tout acò èro un brave Sant Miquèu...

Après agué manja tout soun sadou, coume se

### ...?Prouvènço!... Buletin n° 32

lou gros en-cas dóu matin sufisié pas, sian mai parti pèr Baumo Sourno.

Avian decida de i'ana sènso prendre lou camin marca. Falié passa pèr li crèsto, un pau escalarello, istòri de faire passa lou dina...

Au retour de la pichoto escourregudo pèr digeri, avèn ranja lis eisno e avèn représ lou camin dóu retour, aqueste cop en prenènt lou camin nourmau.

Faguè pamens uno ouro e miejo pèr vèire pouncheja lou clouquié de la glèiso dóu vilage. Erian tóuti de retour e entié !

Un cop de mai un got de l'amista, avans de se separa, nous fuguè purgi. Crese tambèn que nòstis ami lis ase fuguèron autant uros que nautre de remounta dins si veituro pèr rintra à l'oustau.

Fuguè uno journado estrambourdanto dins la naturo emé nòstis ami lis ase, (pas tant fada que lou disèn). Tout s'óublido, en

proufichant dóu grand èr tout en fasènt d'eisercice.

L'an que vèn, venés emé nautre!

**Glaudo Laurent.**

\* \* \*

### **Mestié dóu païs : lou bourralié.**

Quouro ère pichoto, de segur qu'avié dins la vilo, touto meno de mesteirau que tout lou sanclame dóu jour e meme la nuie menavon soun trin e óubrajavon sènso relàmbi. Iéu, aquéli mesteirau me lei regardave, certo, mai lei vesiéu ges. Passavo davans lou sartre agrouva darnié la vitro de sa boutigo que tiravo l'aguïo, davans l'ataié dóu sarraié que tabassavo lou fèrri abrandant que tenié emé



dei pinço, e que lou saussavo dins d'aigo; acò te fasié uno tubassiero beluguejanto e un d'aquéu boucan que m'agradavo pas gaire. Souvènti-fes, en passant davans la menuisarié, anave reluca pèr vèire sourti dóu planoun, la poulido blouco de bos tant roumpativo, mai que pamens sentié si bon. Acò m'agradavo. Lou roudié emai, l'ai vist eneiga lei rodo en vujant dessubre dei ferrat d'aigo; lou ciéucle de fèrri cremant ensarravo lou bos de la rodo dins un niéu de tubo vapourouso. E zóu mai ! que de tabassa. Tambèn, couneissiéu lou matalassaire emé sa fremo la matalassiero que fasié la courdurado dóu tèms que soun ome fasié lou carda. E que peravans avié faugu lava la lano au lavadou e la faire seca dins lei granié sus dei bourras e dei cledo; quàuqui fes, sas, lou tèms ié duravo pèr la secaduro.

E lou boulangié, l'ai bèn vist de cop que i'a, lei matin d'ivèr en anant à l'escolo. Ero aqui lei bras nus, lou pitre tout desbardana que te fasié tuba sa cigaleto davans la porto de la fourniéro. Dins la boutigo, la boulangiero s'abrivavo pèr istala lei fougasso, lei micho e lei pan qu'èron adeja lèst. Iéu, me jalave lou pessegoun, mai aquel ome, pecaire devié agué uno brave calour que touto la nuie avié pastissa dins lou pestrin e boulega emé sei bras touto aquelo pasto lourdasso avans que de l'enfourna. Simplamen, en passant, espinchave un pau dins la glourieto pèr naseja l'oudour dóu pan caud qu'èro tant agradivo.

Ero pas coume l'oudour marrido de bano roustido que s'escapavo de l'ataié dóu manescau. Vesiéu, en passant davans la porto, l'ajudo que fasié tuba la forjo en boulegant la maniho dóu boufet. Lou manescau fasié caufa lou fèrri tout cremant e lou tancavo sus lou pèd dóu chivau pèr caneja, e la bano tubavo; lou fèrri refresca, l'empegavo mai sus lou pèd e tabassavo dessus pèr enfouça dei clavèu grandas que te fasien giscla dei garbo de belugo. Iéu me

pensavo que lou chivau qu'avien astaca de tóuti lei caire e maintengu pèr un parèu d'ajudo devié certo, pas gaire èstre à la noço. Poudien m'assegura qu'acò li fasié ges de mau, me lou poudiéu pas crèire

De segur, n'en mancavo pas dei mesteirau dins lei carriero; n'avié qu'acò. Touto la vilo èro facho de mesteirau. L'especié fasié soun mestié d'espeçarié e cremavo éu-meme lou cafè davans lou lindau de sa porto. Lou relougié dins soun boutigoun, adoubavo lei mostro, lei reloge, emé tanca dins l'uei, l'estrango lùpi que semblavo que te fasié de longo d'espinchounado. Dins aquéu tèms lou bouchié èro éu-meme l'abatèire de sei bèsti qu'anavo croumpa ei pacan dóu cantoun e que carrejavo sus un carretoun pèr tourna dóu tuadou. Ero parié pèr lou car-saladié que saunavo sei pourquet e alestissié emé gàubi touto sa charcutarié.

Dins lei carriero, se vesien tambèn de biciéucleto, de veituro à petròli que acoumençavon de prendre plaço, mai tout acò empachavo pas lei móssi de jouga à la balo, à la cordo e tambèn à la marrello. Pamens falié faire mèfi, que dins lei carriero barrulavon lei chivau. Que n'i'avié dei chivau. Aquéu dóu carbounié qu'èro un marrit chivau que dei cop que i'a, levavo sei bato pèr assaja de te garça un cop de pèd en vaco. E sas, falié lèu se leva dóu mitan. Aquéu dóu glaçaire emé sa carreto touto desgoulinanto e que carrejavo lei pan de glaço dins lei cafè. Lou chivau dóu limounadié, dóu marchand de carboun, dóu marchand de vin, dei desmeinajaire, dei transpourtaire, dei bouscatié, e que sabe iéu. I

'vié encaro lou chivau dóu ramasso-bourdiho que passavo d'ouro lou matin e que te revihavo touto la carriero emé soun cascavèu e que de segur devié se rescountra emé aquéli dóu lachié. De mai lei jour de marcat, lou dimècre e lou dissate, lei pacan se recampavon e lei carriero e tambèn lei plaço èron clafido de chivau, de carreto, de toumbarèu, que barrulavon de tóuti lei caire. Siéu tambèn pas encaro uno foussilo, mai,



dins aquest tèms (pas tant long-tèms qu'acò), lou mounde vivien au mitan de tóutis aquéli mesterau. Pèr nàutri, tóuti leis óudour, tout lou brut èron tant coustumié que pas degun ié dounavon ges d'atencioun. Fau dire que d'aquest tèms, acò me pivelavo tres cop de rè. Ero l'epoco mounte acoumençave de bada leis aeroplano, que te semblavo de gabian grandas, e que prenien soun tèms pèr travessa lou céu; e lou mai espetaclous, l'epoco de la meravihouso eleitricita, e tout lou trebastamen qu'a tirassa darnier elo: la radiò, lou telefone, lou cinema e touto la seguida qu'a lèu fa coume lou bram de l'ase. Pensas un pau. Iéu, ai coumença de legi emé lou lume à petròli, e d'un cop libre e caïèr fuguèron eneiga de lume pèr lei vint e cinq bougìo de la fado eleitrico. Aquéu qu'atubavo lei fanau s'es esvali sènso faire de brut e pèr encantamen, lei carriero fuguèron clafido de lume. Ero la benuranço. E ansin, tóuti, sènso lou saupre anavian gauchousamen dins la draio dóu prougrès. Pièi, la guerro s'es descadenado. Lou mounde èro enfanga mai tambèn, pulèu mai que bèn, lou tèms s'es debana. D'un cop me siéu revirado. Mounte soun passa lei mesterau d'àutri-fes? N'i'a quasi plus ges, esvali, coumpletamen mut, valènt-à-dire mort.

Aro lei frusco se fan dins leis usino e se vèi plus ges de sartre e pas mai de courduriero. Lei sarraïé fan de clau minuto, e fau dire que n'avèn besoun de clau pèr tapa nòstis oustau, emé tóuti lei chourmo de maufatan e de destrùssi que raubon e sagaton de mai en mai. Soun tambèn d'usino que óubrajon lei porto, leis èstro, lei taulo, lei cadiero, lei matalas, lei saumié, lei moble e tout lou bataclan. Lei relougié podon pas remenda lei mostro mouderno. Lei fau garça emé lei bourdiho. Aro, lou pan es fabreja au mejan de mecanico entrepachouso e de cop que i'a, es amoulouna dins d'armàri que fan la glaço. Lou caffè tout moulina, se croumpo dins de magasin grandas que vèndon touto meno de cauvo: de bouito de mangiho jalado pèr faire rescaufa, de charcutarié sènso sabourun, d'avè e de biòu qu'arribon de perpeto, de galino tóutis esplumassado, de liéume e de frucho que soun manda dei quatre cantoun dóu mounde, e que pèr de bon, tout acò a ni goust, ni gousto. Lei móssi fan d'eski, dóu judo, dóu tenis e que sabe iéu, e soun de longo à reluca la tele, mai jogon plus jamai à la balo, à la cordo vo à la marrello dins lei carriero.





s'amusavo pas ei countour. L'establi dóu bourralié es fa emé de bos de tihòu. I'a ges de fiéu dins l'aubenco. Em' acò, es un plesi pèr maneja lou coutèu sènso crènto de lou sagata. La formo èro pausado sus lou banc, e en proumié falié emé la rèssò la sega pèr lou mitan dóu bas pèr la durbi. Em' acò falié que fuguèsse encuberto de cuer. Sus aquelo formo, se troubo un cabessau que li dison la vergo, e qu'es éu que va reçaupre la peço dóu bihoun, la tèsto, lou pare-garot, leis estello, lei platino e pèr fini la ranfounçuro. Emé l'ajudo dóu carrelet e dei pinço que li dison: pinço à taloun, fau acoumença de courdura lou cuer negre sus la formo. De segur qu'avié faugu prepara d'avanço lou fiéu pèr la courdurado: lou fiéu de pego.

D'en proumié èro necite d'adouba lou preparadis de la pègo. La fabrejado d'aquelo pego es un travai espetaculous. A-n-un pan triangulàri de pego de Suedo, falié adurre cènt gramo de ciro d'abiho, e en ivèr dous cuié d'òli negre. L'estiéu soulamen un soulet, que la pego vendrié mouligasso à la calour. Dins uno toupino, falié faire bouli tout acò à pichot fiè e sènso s'arresta de vira emé un cuié de bos. Quouro la pego èro cuecho à poun, l'emplega viravo la toupino e te garçavo la pego bouiènto dins un ferrat d'aigo mounte venié d'un cop uno bocho negre. L'aigo petusclo à gròssis oundo, e sas, fau faire mèfi pèr pas s'aganta de cremaduro. Prenié aquesto bocho dins sei man, e sènso s'arresta de la saussa dins d'aigo, falié l'estira, la pastissa, que semblavo la pasto dei berlingau que se vendien à la fiero. De negro coume èro à despart, venié coulour de castagno e èro lou moumen de n'en faire de pichot boulet que se gardavon dins un toupin d'aigo e que servien pèr faire lou fiéu.

Fabreja lou fiéu es lou proumié travai dóu coumençaire, e bouto, es pas tant eisa qu'acò. Lou fiéu se croumpavo en peloto de canebe, e falié fabreja lou fiéu de courdurado segound l'espessour de l'oubrage. Falié debana lou fiéu tres brasso après l'autre. Ero roumpu sus la cueisso, recapelado pèr lou faudiéu en telo de canebe qu'es un pau ruscous. La roumpaduro se fasié pèr un mouvamen de redoulun e de tira, e dóu tèms que la man senèstro, tiravo lou fiéu pèr lou debana, la drecho lou fretavo sus la cueisso fin que venguèsse de fielandro pèr arriba à faire à la roumpaduro uno pouncho mai que fino. En aquest moumen, èro en plaço, pèr faire de fiéu de pègo. Prenié siegue quatre, siegue sieis fiéu, leis envirotauo tóutis

### ...?Prouvènço!... Buletin n° 32

E tambèn, dins lei carriero, poudèn plus ausi l'endihado dei chivau. N'i'a plus ges que barrulon. Que dins aquest tèms falié vèire s'abriva de tóuti lei caire lei trin de miolo e de miòu que tirassavon lou vièure e lou fournimen pèr l'abalimen dei vilage tanca à l'entour de la vilo. Falié vèire la debanado deis amountagnage emé lei saumo e leis ase embasta que seguissien l'avè dins lei draio enjusqu'à la pasturo deis Aups. Tout aquéu bestiari èro necite de lou vesti. Lou brut de la vilo a chanjourleja e lei veituro se soun recampado en plaço dei chivau, dei miòu e dei saumo. Pèr evidènci, lei garagisto se soun istala e fan flòri, que lei veituro, es pas acò que manco. An fa quasimen l'envahimen de nosto vido. Adounc, lei chivau an coumpletamen dispareigu e tambèn an dispareigu lei mestié de roudié, de manescau e de bourralié. Es pèr acò qu'es mau eisa de parla de mestié ancian, mai vau assaja de vous charra un pau dóu mestié de bourralié.

De segur, es un dei mai vièi mestié dóu mounde e déu belèu data de l'an pebre. A fa soun acoumençado quouro l'ome s'es avisa de faire souco emé lou chivau. Pèr avé d'ajudo, pèr un pau s'espargna de peno, avié caneja tout lou bon que poudrié acampa emé l'engaubihado dóu chivau. Li restavo pas mai qu'a adouba un biais pèr endraia la bèsti. Ansin, au fiéu dóu tèms, pau à cha pau, es nascu lou mestié de Bourralié. Aquéu noum vèn de bourrelle, ancian mot francés dóu siècle tresen lou bour; lou latin bourrelarius, s'es tresmuda en bourre o burra, qu'es de lano groussiero. Adounc, vau assaja de vous parla dóu mestié de bourralié, perqué lou paire de mon ome èro bourralié. L'ai pas gaire couneigu, mai n'ai entendu parla d'aquéu mèstre d'obro, qu'èro de segur un crane óubrié e un chanu travaiaire. Ero nascu de Mount-Pelié en 1881, e coume tóuti lei jouine d'aquelo epoco fuguè esta desmama bèn lèu. Avié chausi d'èstre bourralié.

Pèr l'aprendissage, la taulo e la lojo, sa maire avié degu paga tintin pèr la proumiero annado d'acoumençado trente louvis d'or, pèr la dousenco annado, soulamen quinge rousseto. A counta de la tresenco, falié plus rèn paga. Au countro, l'aprendis recaupié quàuqui sòu se lou patroun èro countènt d'éu. Lei tres annado coumplido, avié carga sa biasso e soun bastoun e èro parti barrula sus lei routo de Franço, pèr faire sa virado dóu Coumpagnounage, destrauca lei secrèt de la fabrejado e saupre soun mestié. Ero meme ana enjusqu'en Africo dóu Nord monte l'avié forço travai pèr ajuda lei coulounisaire. Despièi aquelo epoco, a plus jamai chanja soun vèsti. L'avèn toujours couneigu encravata de sedo negro. Aquelo cravato nousado servié pèr empacha la marrido pousso de crin de s'enfaufiela pèr l'encoulure, quouro se fasié lou carda. Pourtavo lou vestoun negre e lou faudiéu de canebe blu, aquelo telo que servié pèr faire lei ranfounçuro, e qu'èro necito pèr adouba lou fiéu. Estacavo aquéu faudiéu pèr darnié, emé l'insigne dóu Coumpagnounage dei bourralié, valènt-à-dire: la blouco de laitoun que sèmblo un coulas de chivau emé, escrincela dessubre leis atras dóu bourralié: lou coutèu à pèd, l'escaire, lou coumpas e lou martèu.

Quouro aguè dins lei vint an, l'asard lou faguè se pausa un jour dins la vilo de Digno, e anè se louga encò d'un bourralié. Pièi, aquéu devengu vièi, li prepausè de li vèndre lou founs, la pratico, leis eisino, l'armarié deis óutis e tout lou travai à faire. Que n'i 'vié dóu travai, e coume disien:

- La maire dóu travai es pancaro morto!

D'un cop, fuguè un pau crentous pèr s'istala dins aquelo viloto. Eu, qu'èro nascu de la mar, qu'avié barrula sus lei routo de Franço, descubert d'ourizount grandas, èro un pau chancelaire pèr s'engaja en vesènt lou céu qu'èro tant restangla subre sa tèsto. Se pensavo que lei colo qu'envirounon Digno riscavon à la longo de li leva lou respir. Adounc èro pas ana à touto zuerto, mai après pensamen, aguè lèu coumprés que lou vièi li dounavo un bon affaire, qu'en

### ...?Prouvènço!... Buletin n° 32

ensèn au mejan d'un crouchet e subre-tout d'un biais especiau. Lou boulet de pego tenu au mitan d'un moussèu de cuer, lou moumen èro vengu d'empega la pego sus lei fiéu rassembla e n'en faire qu'un au mejan de la fretaduro. Es que de fiéu, n'en falié pas proumetre pèr courdura tout l'oubrage.

La peço dóu bihoun, lou pare-galet o pare-garot, la tèsto estènt courdura es lou moumen d'ajusta leis estello. Leis estello soun facho en bos de falabreguié e lei fau caufa lógieramen pèr li douna lou biais. De cop que i'a, aquéli peço èron rebaussado que lou bos de falabreguié es dur coume de fèrri. Sus leis estello dos peço de metau, lei platino, venon se boulouna après qu'èron estado meso en formo emé uno arpo especialo. Li dison : la cintruso, à-n-aquesto grifo. Lei platino finisson dins lou bas pèr un crouchet que tapo lou coulas. Que pèr evidènci, fau que lou coulas posque se durbi e se tapa pèr passa la tèsto dóu chivau, à despart d'acò, li derrabarien leis auriho pèr li leva l'arnescamen. De courrejo, de blouco, d'anèu, de gafet, de crouchet, ajusta, tenu, courdura sus leis estello e lei platino engaubihon tout lou coulas. Lei blouco dei mancihoun, de chasque caire dóu coulas soun facho pèr reçaupre la tiro. Soun dins leis anèu deis estello que passon lei reno o traio.

Pèr coumpli lou coulas, fau ataca de faire la ranfounçuro, qu'es la matalassuro de crin facho pèr prouteciouna l'esquino dóu chivau. Aquelo ranfounçuro es facho emé de telo de canebe bluio. S'acoumenço la courdurado pèr darnié, dóu caire de la peço dóu bihoun à poun escoundu e toujours emé l'ajudo dóu carrelet toursu. Lou crin avié esta penchina d'avans. N'i'avié un mouloun grandas qu'èro tant aut que l'establi e que falié esquicha emé lou rambouraire pèr clafi la ranfounçuro. Dóu meme tèms se countinuiavo la courdurado e pau à cha pau, lou crin èro acucha dedins. Ero de crin animau que croumpavo toujours de la mai bono e lou mai loungas. Ero aquéu que te fasié lou travai lou mai béu e lou mai soulide. Passa tèms, lei bourralié empegavon la bourro, qu'es de lano groussiero pèr faire la ranfounçuro. Mai, à la longo, s'èron avisa que la lano fasié d'endursimen e lou coulas venié clafi de trau e de gibo, que finissien pèr faire de blessaduro au chivau e que subre-tout l'estiéu, li dounavon d'escoufamen. Es pèr acò que lou bourralié empegavo lou crin, mai pamens lou noum ié resta.

Lou carda dóu crin èro abord penible. De segur, pèr empacha de se faire espVussa, acò se fasié dins la coureto de darnié l'ataié. N'empacho que Mèstre Pous, s'èro aganta uno malautié que li disien l'asmo dóu bourralié e que li dounavo de longo, subre-tout l'iver, dei raumas, dei brounchite e dei tussi. Aquéu mau que li disien lou court-alen èro vengu pèr lou respir de la pVusso facho en trebastant lou crin; s'es quàsi esvali dins la fin de sa vido quouro a plus ges fa marcha lou carda.

Em' acò, lou coulas es quasimen acaba. Ero lou moumen de l'afistoula emé dei poumpoun, dei clavéu de couiro, dei cascavéu, dei flouroun, e meme, s'èro un pau drud, la chifro dóu proupietàri. Lei proufessionau bougnat, limounadié, marchand de vin, moulinié, marchand de carboun, metien à sei coulas uno campano especialo pèr chasque mestié.

Pèr vesti lou chivau fau tambèn adouba l'arnescamen. Es fabreja coume pèr lou coulas emé de cuer negre de vaco. Pèr la courdurado, aquelo es facho au mejan de dos aguïo e l'oubragi es maintengu emé la pinço à courdura; au countro, pèr courdura lou coulas, avèn vist qu'avié ges besoun de la pinço mai soulamen dóu carrelet. Adounc, pèr la tèsto dóu chivau fau fabreja lou bridèu, o caussano, que se coumpauso dóu dessus de tèsto, dóu frontau, dei iuero, de la souto-gorjo o souto-barbo, dóu mors en metau, dóu porto-mors e de la groumeto. Lou mors es tanca dins la bouco dóu chivau e lei dèstre soun estaca à-n-aquéu mors pèr lou mena à la man. Quouro lou chivau es atala, lei dèstre passon dins leis anèu deis estello. Sus l'esquino, es tancado la seletto, que li dison pulèu lou basté, après que siegue esta pausado la flasso, qu'es

### **...?Prouvènço!... Buletin n° 32**

aquest tèms lou mestié de bourralié èro un famous mestié, un mestié noble. N'i'avié de councurrènço, certo, qu'èron cinq bourralié qu'oubrajavon dins l'endré. Es pèr acò que falié pas èstre d'aquéli que regardon voula lei mousco, e éu èro un que lou travai li avié jamai fa pòu. Em' acò, plantè caviho à Digno e ié restè pas mai qu'à travaia sènso relàmbi, d'un pèr paga lou pres de l'ataié e de mai pèr apastura touto la familho. Que d'entre tèms, s'èro marida emé uno fiho dóu cantoun. Avien mescla lou patoués de Mount-Pelié e aquéu de Digno, e ansin au fiéu deis annado èron nascu cinq pichot.

Pèr faire tout lou travai avié de segur besoun d'ajudo. Eron lou mai souvènt dous emplega: l'oubrié e lou coumençaire. Tóuti dous èron louga dins l'oustau e manjavon à la taulo emé touto l'oustalado. La maire fasié lou manja, pèr touto aquelo chourmo, e de cop que i'a, bouto, falié pas n'en proumetre. Lou fournèu à tres traou que caufavo la cousino emé de bos de roure e de faiard, n'a vist passa de pignato de soupo espoumpido, de soupo de caulet, de tian d'erbo, de fricot de faiòu, de pese, de toupin de pan cue, de troucho de cebo e de tartiflo e tambèn de soupo de viando, d'adobo, deicivié de lebre, de tourdre e de que sabe iéu.

Mèstre Pous èro adeja un famous cassaire e un pescaire de proumiero meno, mai souvèntifès èro la pratico que carrejavo de gibié, de pèis, de charcutarié pèr gramacia dóu bon travai

### ...?Prouvènço!... Buletin n° 32

que se fasié dins l'ataié. Eron particulieramen lei bouscatié que li pourtavon de fielagno d'aucelounet, de tourdre, de cha-cha qu'avien aganta emé lei leco e tambèn de lapin de garenò e de lèbre que s'èron fa couiouna emé la cravato. Qu'en aquelo epoco, lou gibié n'i'avié en pagaio, qu'avié pancaro esta sagata pèr tóuti leis embrutissamen chimi qu'empouinoun, aro lou céu e lou terraire.

Leva d'ouro, lou travai s'atacavo de set ouro de matin à miejour e d'uno ouro dóu tantost enjusqu'à set ouro dóu sèr. Ansin, lou travai duravo touto la semana, franc dóu dimenche de vèspre qu'èro lou moumen de la pauso. Lou dimenche de matin èro emplega pèr neteja l'ataié e pèr alesti lou travai de la semana. Aquéu travai se descoumpausavo en dos causo: d'uno, la fabrejado de tóuti lei peço novo de l'arnescamen e de l'autro leis adoubage deis óubrage degaia qu'èron mau eisa e bord que penous. Qu'à l'epoco, lei païsan èron pas tant riche qu'acò e fasièn dura lou mai que poudien tout lou fournimen dei chivau.

S'avié uno causo que lou fasié rena, èro quouro lei pacan li pourtavon un coulas tout espeça, e que pèr faire un pau mai tira l'avien retapa emé de fiéu d'aran. Poudié ges souffri de vèire dessubre lei traço dóu sang de l'animau qu'avien desgoulina dei plago facho dins lou còu dóu chivau. Siegués assegura qu'aquéu panto n'en prenié pèr soun grado, qu'eu avié un amour vertadié pèr lou chivau que pèr eu, èro la mai bello, la mai noblo e aquelo qu'avié la mai de coumpreneduro de tóuti lei bèsti. Es pèr acò que fau saupre que, bèn qu'aguèsse de toulerànci, lou coulas dóu chivau déu estre atrenca à la taio de l'animau ço que fasié dire en risènt à Mestre Pous qu'èro: "Un taiour d'ase".

Ansin, pèr óubreja lou coulas, fau agué lei mesuranço de l'encouluro, aquelo dóu galet d'aut en bas, pèr bèn prouteciouna lou garot dóu chivau e meme canaja lou biais qu'avié pèr lou tira. De cop que i'a, avié besoun de faire la jouncho, qu'avié de chivau que tiravon ei reinard, d'autre qu'èron un pau gibassous, d'autre que tiravon que siegue d'un caire, que siegue de l'autre, de chivau chambard e aquéli que s'èron aganta lou grapaud e que barrulavon tout de gàmbi. Fau dire tambèn que la peço mestresso dóu travai de bourralié es la fabrejado dóu coulas de chivau. Un bon óubrié devié acaba lou coulas dins uno journado de travai. Se, pèr escasènso, avié agu d'auvèri, lou mèstre li dounavo dos ouro de mai l'endeman pèr lou finimen. D'uni, falié croumpa lei formo dóu coulas que soun facho de basano, qu'es de pèu de moutoun, clafido à bódre de paio de segue. Eron de mesterau que li disien lei pieçar, que fabrejavon aquélis óubrage dins la regioun dóu Massis Centrau. Lou ramplimen d'aquéli formo se fasié emé lei geinoun e falié tant quicha que mai un d'aquéli mesterau, s'agantavon d'ernò que li espelavon la telo. Aquéli formo touto courdurado à la man, èron tant duro que de fèrri, mai au countro avien pas gaire de lourdige. Adounc, lou travai èro de vesti aquelo formo pèr l'alesti au cambis dóu chivau.

I'avié tres sorto de coulas: lou coulas dei carretié ei lòngui tèssto toursudo e que semblavon dei bano ; lou coulas provençau à tèssto un pau mai courto e pounchudo ; lou coulas mie-prouvençau que li disien lou coulas de labour emé la tèssto pichoto que dounavo lou mejan de s'enfaufiela souto leis aubre sènso se faire arrapa. Ero lou coulas provençau que se fabrejavo d'en proumié dins la regioun, mai pamens se n'en fasié d'autre.

Ero Mèstre Pous, que eu tout soulet fasié la chausido dóu cuer e leissavo à degun lou suen de coupa tóuti lei peço que sarien necito pèr óubraja. Subre l'establi de l'ataié desplegavo la grandò péu de vaco negro. Tancavo dessus lou gèrbi, e traçavo lei ligno emé la pouncho de la leseno Pièi, emé lou coutèu à pèd fasié la descoupaduro dei moussèu. E poudès crèire que

### ...?Prouvènço!... Buletin n° 32

uno pichoto cuberto de lano pèr prouteciouna l'animau dei fretadis dóu basté.

Aquéu basté es fa d'un arçoun de bos encubert de cuer que fau garni emé lei panèu de selo que soun de couissinet de ranfouçuro; es mantengu sus l'esquino pèr la cinglo souto-ventriero que passo souto lou peitrau de l'animau. Adounc, es la seletto emé sa courrejo que li dison lou sufro o pourto-brancan, que fa la mantenènço dóu fourrèu de tiro, e pèr evidènci de tout l'arnescamen. Lou sufro, à despart es uno courrejo pulèu largo; pèr escounoumisa lou cuer, lei bourralié la finissien pèr uno courrejo estrechouno que s'apelavo la liounaiso. Coume pèr lou coulas n'i'avié mai d'uno taio de bast. Despièi qu'avien engimbra lou Sistèmo Metrico, e mau-grat que fuguèsson enebido, tóuti lei mesuranço se countinuiavon encaro en pouce e en pèd pèr canaja lou cuer.

Lei mai gràndo seletto, lei bastas, èron empregado pèr lei chivau de couble que carrejavon de cargo lourdasso, de massacan, de toumbarèu de pèiro e de gravo, de cargamen de fusto. Aquéli chivau tiravon pèr dous, quatre e de cop que i'a, sieis bèsti atalado pèr lou timoun. Pèr veni au marcat, prenien de seletto plus pichoto, lei seloun. Pèr lei labour e la cargo ourdinàri, leis atalage avien ges besoun de seletto, perqué la tiro èro direitamen atrencado à l'aire. Sus la groupo de l'animau (l'esquinau), l'avaladouiro fai elo, tambèn la mantenènço dóu fourrèu de tiro. Grafa à l'avaladouiro que se coumpauso dóu culeiroun, de la groupiero, de la doursiero e dóu souto-co, se troubo tambèn la cinglo de la reculado que permet au chivau d'ana pèr l'arrié. Lou bridèu, o caussano o cabèstro, es acrouca au dèstre pèr lou mors. La tiro vèn s'ajusta au coulas pèr lou crouchèu dóu mancihoun. De darnié la tèsto dóu coulas, mantengudo pèr un nous especiau, lou nous carra, se debano uno courrejo que va s'acrouca au bast. Ansin, èron tóuti lei peço que falié courdura e engimbra pèr la fabrejado de l'arnescamen fin que se pousquèsse embasta, valènt-à-dire faire bouto-selo.

Pamens, i'avié d'àutris arnescamen e mai d'àutri biais. Leis equipage dei medecin o aquéli dei calecho pèr la permenado, èron mai lóugié e mai drud. Lei ranfouçuro èron recapelado de moulesquino negro e leis estello en metau encuberto de cuer verni e negro. Pèr aquélis equipage, lei capoto dei veituro e lou couvre-pèd, èron fa en cuer de chivau. Metien à lei chivau deis iuero boumbido facho de couquiho de metau recuberto de cuer, e coume li tancavon de cascaveliero, leis entendien veni de perpeto. Quouro fasié marrit tèms, que petavo la chavano, que toumbavo nèu, lei carretié desplegavon davans la seletto lou rabas en pèu de cabro blu pèr prouteciouna lou còu de la bèsti. Sus l'esquino desplegavon tambèn uno cuberto de lano, lou subre-fais. Ero facho de drap tissa à Beauveser, e en aquest tèms, la fabrico èro reputado dins tout lou despartamen pèr la qualita chanudo de soun drap, que riscavo pas de faire passa l'aigo.

Coume se pau vèire sus la fotò de 1904, se vendié dins la boutigo: de coulas en espasado davans la vitrino, de fanau, de fanalet, de pèu de chamous pèr neteja, d'espoungo, de redoun, de clavelo, de sounaihoun, de tabassoun, de patello o clapo, de cascavèu, de campaneto e de clarino. Se vendié de cordo, de courdello, de courrejo, de courrejoun de cuer pèr astaca lei soulié tacha, de ciro, de cirage, de bouito de saboun especiau. Se vendié de penche, d'estrilho, d'espousseto, de broso pèr lei chivau que li disien de bouchoun. Fau pas óublida lei couchomousco, que soun, siegue uno escoubeto de crin emé uno longo maniho pèr venta l'animau, o tambèn un fielet à courdoun que tancavon sus l'esquino dóu chivau pèr esvarta lei mousco. Pelèu encaro de boutiho de proudu pèr se para dei pognaduro dei mousco e dei tavan; pèr tèms d'aurige, lou chivau secuta pèr aquéli marrit babau, s'enverino e pau se bouta à reguigna.

### ...?Prouvènço!... Buletin n° 32

Se vendié mai de capèu de telo emé dous traù pèr passa leis auriho e meme de capèu de paio, que lei carretié tancavon sus la tèsto dóu chivau. L'animau de segur avié l'èr un pau couioun, mai pamens acò l'empachavo de se faire aclapa pèr la tafourasso e ensuca pèr lou soulèu de l'estiéu.

N'i'avié encaro d'article pèr leis avé, pèr la destetado dei vedèu, pèr lei cabro e lei chin. De pousso pèr tua lei niero e lei langasto, e de boutiho de desinfeciant pèr aproupri leis estable e lei pourciéu, e de que sabe iéu. Dins la boutigo, la pratico venié croumpa de poutingo pèr gari lei chivau. Que lou bourralié e tambèn lou manescan èron un pau lei mege dei chivau, e lou païsan anavo souvènti-fes lei souna avans que d'ana querre lou veterinàri.

Lou bourralié sabié ajusta lou garot de metau que li disien garot american, quouro lou chivau s'èro fa uno plago à l'encouluro. Pèr lei plago qu'èron dins lou caire dóu còu falié cava la ranfounçuro dóu coulas pèr acacha uno cavouno que li disien la font, e que permetavo d'ativa l'assanage de la blessaduro dóu chivau. Ero parié pèr lei chivau qu'avien aganta lou grapaud dins l'umidita de l'estable; èro necite d'adouba au boulet e au paturoun, un aparamen de cuer pèr ajuda au garimen dei plago de la bato. Es pèr acò, que dins l'ataié, se vendié touto merço de medecino, d'enguènt emé de sòupre, d'òli de pèd de bièu, d'òli negre, d'òli blound, de teinchuro, de poumado pèr sougna, recata e requinquilha lei chivau. Se vendié tambèn de fouis de carretié e de chambriero pèr lei couchié. Chasque cop que n'en vendié un, mancavo pas de dire en fasènt peta la chasso:

- Lou fouis a jamai fa plaço à la civado...

Qu'avié pòu, qu'un carretié aflaqui e de cop que i'a un pau encigala, venguèsse catiéu e te bacelo lou chivau. Pèr éu, lou chivau èro lou mai bèu animau dóu mounde. Avié jamai esta dentiha pèr un chivau à despart d'un cop pèr lou chivau de l'enterro-mort, qu'èro tant peginous qu'avié faugu li tanca un mourrau. Em' acò disié en risènt :

- Aquéu chivau dentiho lei vivènt e carrejo lei mort. De segur es pas countènt que saup bèn qu'un jour ou l'autre sara óublija de me carreja.

Lou chivau èro mort adéjà despièi long-tèms e es uno veituro à petròli qu'a pourta Mèstre Pous au cementèri dins l'annado 1959.

Pamens, despièi adeja d'annado, li avié faugu, pèr faire bouli la marmito, apoundre au travai de bourrelarié, l'istalacioun de tibanèu, de bacho, de garnimen de sèti de veituro à petròli; avié meme ajusta d'article de selarié e de marrouquinarié que s'èro avisa que lou biais de la modo avié chanja. Li trancavo lou cor de vèire que lei chivau, pau à cha pau, acoumençavon d'èstre ramplaça pèr lei mecanico. Mai pamens, avié douna un vanc novèu à soun afaire que avié coumprés que li falié ana d'avans.

Se pau vèire sus la foto preso en 1929 qu'avié fa repinta soun vitrage, e qu'adeja à l'epoco, avié senti la mau-parado, mau-grat tout en sèmpe countinuiant soun mestié. L'avié encaro dins la regioun de bouscatié que li fasièn faire d'óubragi pèr arnaca lei parèu de chivau qu'avien engarda pèr davala quàuqui pèndo ribassudo.

Dins noste oustau, acrouca à-n-uno fusto de la croto, avèn garda l'acoumençado d'uno courrejo de mancihoun qu'èro en trin de courdura quàuqui jour avans que de mourri e que, pèr evidènci, fugué jamai coumplido. Lou cuer es vengu moussu, acoumenço d'èstre rousiga pèr leis arno e de cop que i'a pèr lei rato. L'aguïo tancado dedins es touto rouvihado, mai pamens, avèn jamai agu lou cor de la degaia. Tambèn, avèn encaro dins l'oustau, l'armarié de mele mounte soun acrouca tóuti leis óutis e que poudès vèire sus la fotò. Au mitan, dins

### ...?Prouvènço!... Buletin n° 32

l'espigoulié de velous blu que n'en finis pas de s'enjauneja, soun encaro planta leis aguïo de touto meno e lei carretet. Soun aqui tambèn tóuti leis atra. Lei leseno à courdura e à brida, lei passo-cordo, lei cisèu; lou coumpas, lou tiro-bourro e lou rambouraire, l'escaire e leis empourto-peço, lou trusquin, lei coutèu à pèd o coutèu miejo-luno (lou grand e lei pichot), lei martèu, la masseto de bouis, lei fourmoir, la reineto e lou lisadou en os, sènso óublida lou pèd dóu rèi, qu'es la mesuro en pèd e en pouce. Tambèn avèn de pounçoun, de clau, de formo e de pinço pèr courdura. Avèn meme garda lou gastèu de ploumb qu'èro sus l'establi pèr faire de trauc emé leis empourto-peço, e tambèn l'estò de bos.

Soun aqui, tóuti aquélis eisino, inerto, sènso voio, e plus degun saup n'en faire lou gouvèr. Lei man, que dóu tèms de tant d'annado leis an tengu, enlustra, alisca, endraia, se soun esvalido emé éli, s'es esvalido touto la sapiènci. Es qu'un mestié se pòu pas counta; es l'obro de touto uno vido e es jamai fini; segur que faudrié bessai mai que la vido dei gàrri pèr n'en debana l'istòri. Quau poudrié saupre quand d'ouro a faugu pèr aganta lou biais pèr teni lou coutèu à pèd e ana sènso chancello, trenca lei pèu sènso s'engana pèr ges ana de bescaire ? Quouro d'ouro a faugu pèr encapa lou gàubi de saupre faire la courdurado, la pinço intro lei cambo sarrado ? Dins la man senèstro uno aguïo, dins la drecho uno outro aguïo e de mai uno leseno pèr trauca lou cuer avans que de passa lei fiéu. Pièi, fau crousa lei fiéu en fasènt mèfi que faguèsson pas de nous, fin que la courdurado sieguèsse tóuti lei cop de mai en mai poulido. Pèr de bon, de segur, la sapiènci d'un mestié es pas eisado. Se falié que de se metre de bericle pèr saupre legi! Fau saupre tout lou biais, tóuti leis engano dóu mestié, tóutis aquéli





**...?Prouvènço!... Buletin n° 32**

gèste que te fau rauba, destrauca dóu sabé deis ancian. Ansin, pau à cha pau, un jour après l'autro, travai après travai, lou mestié trescoulo dins lei veno dóu travaiaire enjusqu'à assaja de lou faire arriba à la perfecioun. Em' acò, aquéu Mèstre Bourralié disié emé fierta:

- Lou mestié se douno jamai, lou mestié se raubo".

Tambèn, a degu estre de segur, un famous raubadou.

**Roso Mario Pous**

**(emé l'ajudo de Jòrgi Pous)**

**...?Prouvènço!... Buletin n° 32**

**...?Prouvènço!... Buletin n° 32**